

**Zeitschrift:** Bündnerisches Monatsblatt : Zeitschrift für bündnerische Geschichte, Landes- und Volkskunde  
**Herausgeber:** F. Pieth  
**Band:** - (1921)  
**Heft:** 7

**Artikel:** Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz  
**Autor:** Wolf, J.U.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-396227>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

- Fusionsfrage. Zur Fusionsfrage der Oberengadiner Elektrizitätswerke. Chur, 1919. 80. Bh 47<sup>9</sup>
- Gabathuler, Alex., Der Abbau der Eiweißkörper einiger Milcharten in den gebräuchlichsten Genußformen durch Pepsinsalzsäure und Pankreatin, unter Berücksichtigung von Elektrolyt- und Nicht-elektrolytzusätzen. Inaugural-Dissertation. SA. (Zeitschrift „Fermentforschung“, III. Bd., 2. Heft.) Leipzig, 1919. 80. Bn 109<sup>11</sup>
- Gerber, M. — v. Ragaz, L.
- Gesellschaft. Die hiesige bürgerliche Gesellschaft von Liebhabern der Schaubühne. Rechenschaft von ihrer Existenz. Gewidmet allen Liebhabern und Beschützern der schönen Künste. Chur, im Juni 1797. 80. Br 100<sup>9</sup>
- Gesetz betr. das gerichtliche Verfahren in Straffällen. o. O. u. J. 80. Bd 184<sup>28</sup>

## Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz.

Zusammengestellt von J. U. Wolf, stud. (Zürich).

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Accordiera âgschiera	accorder engischar	Vertrag abschließen veranlassen, etwas anstellen
arluama	lumiar	erweichen; vom Wetter: es wird milder
<b>Bagaschi</b>	bagasche (frz. bagage)	auf Personen angewandt: alle zusamm.
Baid (uf Baid chaufe) baiza	la baite = das Warten la peisa = Gewicht	auf Kredit kaufen sich anstrengen, abmühen
Bazger bacga Bazoggel Biest (= torte)	bazger bazga pizochel biestg = das Vieh	Alpknecht Hüttdienste leisten Knödel Milch der frischgekalbten Kuh
bischa	bischa	Herumrennen d. Rindviehes bei groß. Hitze
Blaha blädara blutt brâcha Brägel (Chriesibrägel) Bränta	blaha plidar blutt brahar brügel (?) brenta	Heutuch aus Linnen reden, schwatzen nackt pflügen Kirschenmus, Brei Nebel

Dialekt	Romanisch	Deutsch
briescha Burra	bargir — bragir buora	Klagelaute des Viehes kurzes Stück eines Baumstammes
<b>Chamma</b>	chanva (goma)	hölzern. Tierhalsband; dann: Art Kuchen
Chemata	chaminada	Kemenate, Lokal im Erdgeschoß eines Bauernhauses
chiffla	far il chiflen	streiten; Stichelreden führen
Chlak		Spalt in einer Bretter- wand
Chnoda	nodus (?), lat.	Fußknöchel
Chratta	cratla	kleiner Zylinderkorb
Chrähzä	crèza	großer Tragkorb mit Achselbändern
Chrumma		Einzäunung der Haus- tiere; Pferche
<b>Daascha</b> Dreyangel	tatscha triangel	unbeholfenes Weibsbild Grundstück, das die Form eines Dreiecks hat
Droos (-studa)	draus	Alpenerle
<b>Falbala</b> Fäscha (-chind) Fäula	falbala fascha = Wickel feila (favilla, lat.)	Falten des Rockes Wickelkind Rest ausgesottener Butter
Feriâ	füergia (ladin.)	Ketten zum Bremsen der Schlitten
Fert	(ferre, lat.)	großes Fuder
flangiera	flaner	müßiges Herumstreifen
Flätara	(schleppra ?)	stark. Schlag; Ohrfeige
flätsch (-naß)	bletsch	ganz durchnäßt
Frusa	frusa	kleiner Besen aus ent- rindeten Ruten zum Schlagen d. Rahmes
<b>Gada</b> Gadära	(lat. casa, ahd. Kathe)	Heustall einige Berggüter am Calanda
Gacla	caclaunas	pillenartige Exkremen- te des Schmalviehes
galt	call	Fehlen der Milch bei Kühen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Galti	callar	junges Rind, Jährling
Gardi (a ganzi Gardi)	guardia	eine ganze Menge
Garwell		kleiner Wasserstrudel
Gatter	gatter, giatter	Gittertüre in der Ein- friedung
Gäzzi	caza	metallener Wasser- schöpfer für d. Küche
Gebsa		hölzernes Milchgefäß
Gertel	curtell	langes Hiebmesser
Gflätsch	bletschiera	große Nässe (Regen u. Schnee)
Ggalöri	tapalori (?)	einfältiger Mensch
Ggöller	culier	Kragen; Hemdkrageen
Ggöra	fora (?)	kaltes Lokal
glara	clera, clara	anstieren, betrachten
gleitig	gleiti	schnell
gletsch (iisgletsch- chald)	glatsch	furchtbar kalt
Glufa	glufa	Stecknadel
Gmüll	mögl, mull	vom Heu: Heublumen
Göli	colar (?)	Kinderspielzeug
Golka	concha	Gefäßschnabel
Gropp		Quappe, kleiner Fisch
Grüba	garflaunas (?)	Reste von ausgesotte- nem Tierfett
Grutsch	crutsch (krumm ge- bogen)	altes Kanapee
Gufer	cuvcl	Gefels, Steinschutt
Gûh	gon	großer Holzlöffel (in Sennhütten)
Gürgütsch	culeischen (?)	Vogelbeerbaum
Gunta	cuogn	großer Eisenkeil (zum Holzziehen)
Gurla	guorla	Straßenkot, Pfütze
Guschpa	cuspet (cuspis, lat.)	eiserne Spitzen an Bergschuhen oder Bergstöcken
Gutschi	cotscha, cuotscha	einfaches Sofa in Bauernhäusern
Guttera	guotter	Glasflasche
Herox	herox (Held)	Bezeichnung für einen starken Burschen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Hiena		hölzerne Handhabe des Eimers
Höscher husli	tuoscher husli	Aufstoßen des Magens fleißig, tätig
<b>Juppa</b> (Futter)-juppe	juppa (jupe, frz.) juppa	Frauenrock Futterkittel aus Linnen
<b>kalla</b>	cugljär	gerinnen (des dünnen Fettes)
Kalt (Kältli)	caul	Fach, Abteilung eines Behälters
Kartätscha	cartetsch	Wollenkarte (zum Spinnen zubereiten)
Krawatscha	carwatscha	durchprügeln
<b>Laffa</b>	laffa	Tierkeule
Laisa lappa	l'aissa lappar	Geleise auf Fahrwegen durch Zungenbewegung trinken (z. B. Hunde)
Lätsch Latta	latsch latta	Schlinge, Masche langes, dünnes Baum- schöß
linga (-ha)	lingier	Behendigkeit haben; geschickt sein im Ar- beiten
Lint lugg luggmilch Lutsch	glin luc luc lütsch (ladin.)	Bast des Hanfes lose, ungespannt Nidel (Schlagsahne) Saugeinrichtung für Kinder
lutscha Lummala	lütsch (ladin.) lama	saugen Messerklinge
<b>mangari</b> Maluns Marend marfel Matèri <b>Mehni</b> miengga	magari maluns, melins marend marvel materia menar (führen) maguglia (?)	sogar, vielleicht geröstete Mehlspeise Mittagsmahlzeit halberstarrt vor Kälte Eiter Ochsengespann langsam machen, un- zufrieden sein
Migga muffla	metga mufflen	Brötchen undeutlich reden

Dialekt	Romanisch	Deutsch
mungga	mughigliar	kauen bei zahnlosem Munde
Muscha	musch (mouche, frz.)	Flecken, z. B. von einem Hieb
Mutsch	mutsch	weckenförmiges Brötchen; dann: Benennung für hornlose Ziegen
Nieta	nitta	Nagel, Dachnagel
Nogga	gniuc, gnuicea	dumme Weibsperson
pähgga	rubegliar (?)	schmoren; fast verbrennen von Speisen
Palausa	palusa	Raupe
Pälla	paglia	Getreidespreu
Palü	paleu (palus, lat.)	= Sumpf; sumpfiges Terrain unterhalb v. Untervaz
pass	pass	welk
Pfisteri	pistrin	Waschhaus
Pippolder		Schmetterling
Plümpa	plumpa	große Kuhschelle
(Türka)-Polt	pult	Maismus, -brei
Prätscha	paratscha	äußere grüne Schale Nüsse
Räägga	ratg (bratg)	weinen
Raschpla	raspler	Holzfeile
Rafa	rava	Dachtramen, Dachgiebelbalken
ritschga	sgriziar	knirschen (auch von den Schuhen)
Rohd	roda	Reihe, Wechseltour
(ab-)rohda	roda	abwechseln
rübis und stübis	rubas e strubas	samt u. sonders, ganz und gar; alles
Scalaripp	scala (= die Treppe, Leiter)	Felsentreppe (zwischen Untervaz und Haldenstein)
Scheya	scheda (?), (scindere = spalten, lat.)	gespaltene Latte für Schrägzäune im Gebirge
Schäffli	scaffa	Wandschrank, Kasten

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Schgapp Schgarnuz schlaiza	scap scarnuz schlevazar	Käsenapf Papierdüte das Brechen der Hanfstengel und Lösen d. Bastes
Schlängga Schlutt Söcc (Pl.)	schlein schlett soccla	Riegel leichte Frauenjacke Endefinken; Winterschuhe
satschga	suncha (?)	Geräusch, das beim Gehen entsteht, wenn man Wasser in den Schuhen hat
Spiss (Haar-)spälla Sprätzla Spusa Spüslig Stidal	spina (= Dorn) spella sprinzla spusa spus stadal	spitziger Holzsplitter Haarnadel Feuerfunken Braut Bräutigam Ziehstange (beim Wagen)
Stikel	stagia	Steckpfahl für Weinreben
Strähl (unama-)striela Strucha Strufa Stüatla Stuppa	streglia streglia (?) strüha struba stuppa	Kamm herumschlendern Schnupfen Schraube Webstuhl Werg, Hanfabfall
Tâhpa	tapa	schwere, unschöne Hand
Tatsch	tatsch	Mehlspeise (zerstückelter Pfannkuchen, Omelette)
Tätsch	tec	Schläge (bei Kindern: Du bekommst Tätsch!)
Tazza	tazza	Schlag auf die Innenseite der Hand mit breit. Lineal (Schule)
Toola	tolla	Bodenvertiefung, Einsenkung
Tollgg	tolca	Tintenklecks

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Torggel	torchel	Kelter (Name einiger Weinberge bei Untervaz, weil dort früher ein Weinkelter war)
Tozz, Tözzli	toc	kleine Holzstücke
Trätscha	tretscha	Lederseig
Truhma	troma	Querholz, Balken
Tschägga	tschecca	Tierklauen
Tschapel	tschupl	Kranz (z. B. für das prämierte Vieh)
Tschihra	tschèra	Miene, Ausdruck des Gesichtes
Tschopa	tschiep	Männerjacke
Tschungga	tschunca	Schinken
tschuppa	scüffer (ladin.)	bei den Haaren nehmen
Tschuppla	tschùpel	eine Menge
Tschuff	tschief (ciuffo, ital.)	Haarbüschel, Büschel Gras
Tschutt	tchut	Lamm, junges Schaf
Tuga	duga	Daube am Faß
Turta	tuorta	Torte (Backwerk)
Werla	uvierla	Anschwellung am Augenlide
Zappì	zappin, zappa	gekrümmte spitzige Haue für den Holz- transport
zaschpa	zapper	mit den Füßen schar- ren
Zeina	zana	großer, langer Korb
zetta	enzardar (?)	Gras oder Heu ausein- anderstreuen
Zumma	zunva	hölzernes Traggeschirr für Heu; wird beim Füttern gebraucht